

ПЛАН РОБОТИ
ГУРТКА З ХУЖОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ
ПРИ КАФЕДРІ ГЕРМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА
(вересень 2023-грудень 2023)

Керівник: к. філол. наук, проф. Ємець О.В.

Секретар: к. філол. наук, доц. Купчишина Ю.А.

Художній гурток при кафедрі германської філології та перекладознавства створений з метою зацікавлення студентів художнім перекладом, їх залученням до глибокого вивчення поетичних текстів, пізнання основ літературного аналізу та перекладознавства.

Очікувані результати:

- зростання пізнавальної і творчої активності студентів;
- збільшення кількості студентів, які займаються перекладацькою діяльністю, як усно так і письмово;
- підвищення рівня якості знань студентів у царині перекладознавства

I семестр, 2023-2024 н.р.

№	Зміст роботи	Термін виконання	Відповідальний за виконання
1	Організаційна зустріч з питань роботи гуртка у першому семестрі н.р.	30 жовтня, 2023	доц. Купчишина Ю.А. проф. Ємець О.В.
2	Доповіді студентів на тему: “Особливості перекладу стилістичних засобів у різножанрових текстах”. Презентація художніх перекладів студентів ОКР “магістр”. Дискусія за програмою фестивалю TRANSLATORIUM.	8 листопада, 2023	доц. Купчишина Ю.А. проф. Ємець О.В.
3	Літературний клас на тему: Військовий дискурс. Особливості та труднощі перекладу медійних текстах під час війни.	15 листопада, 2023	доц. Купчишина Ю.А., проф. Ємець О.В.

Список студентів:

1. Редько В.
2. Герасименко Т.
3. Гуцал К.
4. Гродничка І.
5. Яцишин В.
6. Трач В.
7. Прокіна І.
8. Баран М.
9. Савка І.
10. Бородай Л.
11. Гілевич В.
12. Горгулько Ю.
13. Льоринс А.
14. Успенська О.

ПРОТОКОЛ № 1

засідання гуртка художнього перекладу при кафедрі германської філології та перекладознавства
від 30 жовтня 2023 р.

ПРИСУТНІ: к. філол. н., проф. О.В. Ємець; секретар гуртка, к. філол. н., доц. Ю.А. Купчишина, члени студентського наукового гуртка.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ

1. Організаційні питання.

СЛУХАЛИ:

1. Доц. Ю.А. Купчишина доповіла, що у перспективі будемо слухати поетичні та художні переклади студентів.
2. Ст. В. Яцишин запропонував на найближчому засіданні розглянути тему про особливості перекладу комічного, а також визначення основних перекладацьких проблем, з якими стикаються студенти ОКР 'магістр' під час написання магістерських робіт.
3. Ст. І. Прокіна вважає, що слід запросити випускників, які професійно займаються галузевим перекладом, зокрема військовим.

УХВАЛИЛИ: 1. провести наступне засідання гуртка на тему: "Особливості перекладу стилістичних засобів у різножанрових текстах". 2. заслуховувати на засіданнях гуртка презентації дипломних робіт магістрів або окремих розділів робіт. 3. у перспективі роботи гуртка запросити фахівців, які займаються перекладом жанрових текстів/синхронним перекладом/військовим перекладом. 4. залучити до роботи гуртка студентів 1, 3, 4 курсів.

Завідувач
кафедри германської філології
та перекладознавства

проф. Ю.П. Бойко

Секретар

доц. Ю.А. Купчишина

ПРОТОКОЛ № 2

засідання гуртка художнього перекладу при кафедрі германської філології та перекладознавства
від 8 листопада 2023 р.

ПРИСУТНІ: к. філол. н., доц. О.В. Ємець; секретар гуртка, к. філол. н., доц. Ю.А. Купчишина, члени студентського наукового гуртка.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ

1. Презентація студентами окремих розділів магістерських робіт у рамках проходження переддипломної практики.
2. Обговорення тематики перекладацького фестивалю "TRANSLATORIUM".

Доповідачі: Яцишин В., Прокіна І., Трач В.

СЛУХАЛИ: доповідь ст. В. Трач про особливості вербалізації концепту UKRAINE в англomовних ЗМІ після повномасштабного вторгнення.

СЛУХАЛИ: ст. І. Прокіну, яка виступила із презентацією про аспекти перекладу краєзнавчої лексики у текстах туристичних путівників. Студентка підсумувала, що ключовими способами перекладу англomовних термінів зі сфери туризму вважаємо калькування, транскодування, контекстуальний та «гібридний» переклади.


УХВАЛИЛИ: Додати тему про особливості перекладу краєзнавчої лексики у текстах путівників у вибірковій дисципліні «Жанрові аспекти перекладу з першої іноземної мови».

СЛУХАЛИ: ст. В. Яцишина, який наголосив на лінгвальних засобах перекладу комічного у текстах мек'юментарі "Cunk On Earth". Зокрема, слухали про види комічного та основні труднощі, які виникають при перекладі кінематографічних текстів.


СЛУХАЛИ: доповідь проф. О.В. Ємця на тему: Фіксери: як за час повномасштабної війни з'явилася і розвивається нова ніша в українській перекладацькій сфері.

УХВАЛИЛИ: 1. Інформацію прийняти до відома.
2. Доповнити навчальну програму з дисципліни «Жанрові аспекти перекладу з першої іноземної мови» з урахування специфіки перекладу текстів кінематографу.
3. Рекомендували магістрам доробити 2 розділ магістерських робіт.

Завідувач
кафедри германської філології
та перекладознавства


проф. Ю.П. Бойко

Секретар


доц. Ю.А. Купчишина

ПРОТОКОЛ № 3

засідання гуртка художнього перекладу при кафедрі германської філології та перекладознавства
від 15 листопада 2023 р.

ПРИСУТНІ: к. філол. н., проф. О.В. Ємець; секретар гуртка, к. філол. н., доц. Ю.А. Купчишина, члени студентського наукового гуртка.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ

1. Презентація Л. Бородай на тему: "Переклад військових абревіатур англійською мовою як об'єкт лінгвістичних досліджень".
2. Обговорення книги "Спостереження за болем інших", С'юзен Зонтаг.
3. Обговорити участь членів гуртка у всеукраїнських наукових організаціях, літературно-перекладацьких студіях, центрах тощо

Доповідачі: Л. Бородай, О.В. Ємець, Ю.А. Купчишина

СЛУХАЛИ: доповідь Л. Бородай про "Переклад військових абревіатур англійською мовою як об'єкт лінгвістичних досліджень". Дискутували та обговорювали труднощі під час синхронного перекладу текстів військової тематики.

СЛУХАЛИ: ст. І. Савку, яка долучилася до обговорення проблем перекладу текстів на військову тематику, так званих warning books. Обговорення книги "Спостереження за болем інших", С'юзен Зонтаг.

СЛУХАЛИ: доповідь доц. Ю.А. Купчишиної про Центр з дослідження літератури фентезі при Інституті літератури ім. Т.Г. Шевченка НАН України, Асоціацію когнітивної лінгвістики і поезики (м. Київ).

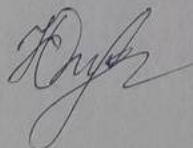
УХВАЛИЛИ: 1. Інформацію прийняти до відома. 2. Доповнити навчальну програму з дисципліни «Жанрові аспекти перекладу з першої іноземної мови» з урахування появи нових елементів (warning books, анімаційна документалістика тощо) в українській перекладацькій сфері. 3. Рекомендували членам гуртка долучитися до Центру з дослідження літератури фентезі при Інституті літератури ім. Т.Г. Шевченка НАН України; асоціацію когнітивної лінгвістики і поезики.

Завідувач
кафедри германської філології
та перекладознавства



проф. Ю.П. Бойко

Секретар



доц. Ю.А. Купчишина

ПРОТОКОЛ № 1

засідання гуртка художнього перекладу при кафедрі германської філології та перекладознавства
від 30 жовтня 2023 р.

ПРИСУТНІ: к. філол. н., проф. О.В. Ємець; секретар гуртка, к. філол. н., доц. Ю.А. Купчишина, члени студентського наукового гуртка.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ

1. Організаційні питання.

СЛУХАЛИ:

1. Доц. Ю.А. Купчишина доповіла, що у перспективі будемо слухати поетичні та художні переклади студентів.
2. Ст. В. Яцишин запропонував на найближчому засіданні розглянути тему про особливості перекладу комічного, а також визначення основних перекладацьких проблем, з якими стикаються студенти ОКР 'магістр' під час написання магістерських робіт.
3. Ст. І. Прокіна вважає, що слід запросити випускників, які професійно займаються галузевим перекладом, зокрема військовим.

УХВАЛИЛИ: 1. провести наступне засідання гуртка на тему: "Особливості перекладу стилістичних засобів у різножанрових текстах". 2. заслуговувати на засіданнях гуртка презентації дипломних робіт магістрів або окремих розділів робіт. 3. у перспективі роботи гуртка запросити фахівців, які займаються перекладом жанрових текстів/синхронним перекладом/військовим перекладом. 4. залучити до роботи гуртка студентів 1, 3, 4 курсів.

Завідувач
кафедри германської філології
та перекладознавства

проф. Ю.П. Бойко

Секретар

доц. Ю.А. Купчишина

ПРОТОКОЛ № 2

засідання гуртка художнього перекладу при кафедрі германської філології та перекладознавства
від 8 листопада 2023 р.

ПРИСУТНІ: к. філол. н., доц. О.В. Ємець; секретар гуртка, к. філол. н., доц. Ю.А. Купчишина, члени студентського наукового гуртка.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ

1. Презентація студентами окремих розділів магістерських робіт у рамках проходження переддипломної практики.
2. Обговорення тематики перекладацького фестивалю "TRANSLATORIUM".

Доповідачі: Яцишин В., Прокіна І., Трач В.

СЛУХАЛИ: доповідь ст. В. Трач про особливості вербалізації концепту UKRAINE в англomовних ЗМІ після повномасштабного вторгнення.

СЛУХАЛИ: ст. І. Прокіну, яка виступила із презентацією про аспекти перекладу краєзнавчої лексики у текстах туристичних путівників. Студентка підсумувала, що ключовими способами перекладу англomовних термінів зі сфери туризму вважаємо калькування, транскодування, контекстуальний та «гібридний» переклади.

УХВАЛИЛИ: Додати тему про особливості перекладу краєзнавчої лексики у текстах путівників у вибірковій дисципліні «Жанрові аспекти перекладу з першої іноземної мови».

СЛУХАЛИ: ст. В. Яцишина, який наголосив на лінгвальних засобах перекладу комічного у текстах мок'юментарі "Cunk On Earth". Зокрема, слухали про види комічного та основні труднощі, які виникають при перекладі кінематографічних текстів.

СЛУХАЛИ: доповідь проф. О.В. Ємця на тему: Фіксери: як за час повномасштабної війни з'явилася і розвивається нова ніша в українській перекладацькій сфері.

УХВАЛИЛИ: 1. Інформацію прийняти до відома.
2. Доповнити навчальну програму з дисципліні «Жанрові аспекти перекладу з першої іноземної мови» з урахування специфіки перекладу текстів кінематографу. 3. Рекомендували магістрам доробити 2 розділ магістерських робіт.

Завідувач
кафедри германської філології
та перекладознавства

проф. Ю.П. Бойко

Секретар

доц. Ю.А. Купчишина

ПРОТОКОЛ № 3

засідання гуртка художнього перекладу при кафедрі германської філології та перекладознавства
від 15 листопада 2023 р.

ПРИСУТНІ: к. філол. н., проф. О.В. Ємець; секретар гуртка, к. філол. н., доц. Ю.А. Купчишина, члени студентського наукового гуртка.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ

1. Презентація Л. Бородай на тему: “Переклад військових абревіатур англійською мовою як об’єкт лінгвістичних досліджень”.
2. Обговорення книги “Спостереження за болем інших”, С’юзен Зонтаг.
3. Обговорити участь членів гуртка у всеукраїнських наукових організаціях, літературно-перекладацьких студіях, центрах тощо

Доповідачі: Л. Бородай, О.В. Ємець, Ю.А. Купчишина

СЛУХАЛИ: доповідь Л. Бородай про “Переклад військових абревіатур англійською мовою як об’єкт лінгвістичних досліджень”. Дискутували та обговорювали труднощі під час синхронного перекладу текстів військової тематики.

СЛУХАЛИ: ст. І. Савку, яка долучилася до обговорення проблем перекладу текстів на військову тематику, так званих warning books. Обговорення книги “Спостереження за болем інших”, С’юзен Зонтаг.

СЛУХАЛИ: доповідь доц. Ю.А. Купчишиної про Центр з дослідження літератури фентезі при Інституті літератури ім. Т.Г. Шевченка НАН України, Асоціацію когнітивної лінгвістики і поезики (м. Київ).

УХВАЛИЛИ: 1. Інформацію прийняти до відома.
2. Доповнити навчальну програму з дисципліни «Жанрові аспекти перекладу з першої іноземної мови» з урахування появи нових елементів (warning books, анімаційна документалістика тощо) в українській перекладацькій сфері.
3. Рекомендували членам гуртка долучитися до Центру з дослідження літератури фентезі при Інституті літератури ім. Т.Г. Шевченка НАН України; асоціацію когнітивної лінгвістики і поезики.

Завідувач
кафедри германської філології
та перекладознавства

проф. Ю.П. Бойко

Секретар

доц. Ю.А. Купчишина